

코로나19 방역 강화를 위한 마스크 착용 의무화 행정명령

코로나19 확산 차단 및 예방 등 방역 강화를 위해 「감염병의 예방 및 관리에 관한 법률」에 따라 아래와 같이 서울특별시 내에서 마스크 착용 의무화 행정명령을 시행합니다.

2020년 8월 23일
서울특별시장 권한대행

1. 처분당사자 : 서울특별시 전 지역 거주자 및 방문자
2. 처분내용
 - 실내*, 실외**에서 마스크 착용할 것.
 - ※ 단, 일상적 사생활이나 음식물 섭취 등 불가피한 경우 제외
 - * 실내 : 버스, 지하철, 선박, 항공기, 기타 차량 등 운송수단, 건축물 및 사방이 구획되어 외부와 분리되어 있는 모든 구조물
 - ** 실외 : 집회, 공연 등 다중이 모여 다른 사람과 접촉하거나 접촉할 위험이 있는 경우
3. 처분근거
 - 「감염병의 예방 및 관리에 관한 법률」 제49조제1항제2호
 - 「감염병의 예방 및 관리에 관한 법률」 제49조제1항제2의4호
4. 처분사유 : 수도권 내 코로나19 확진 사례의 급격한 증가로 인한 전국적인 확산 우려가 위협적으로 상승함에 따라 상시 마스크 착용 의무화 행정명령을 통해 개인 방역을 강화하여 더 이상의 확산을 차단하고자 함
5. 처분기간 : 2020. 8. 24.(월) ~ 사회적거리두기 2단계 해제 시
 - ※ 과태료 위반 사항의 경우 계도기간 : ~ 2020. 10. 12.
6. 처분의 효력 발생일 : 2020. 8. 24.(월) 0시 부터
7. 처분서의 교부요청 : 처분 당사자는 「행정절차법」 제24조제1항에 따라 처분서의 교부를 요청할 수 있습니다.
8. 이 처분에 대하여 불복하거나 이의가 있는 경우에는 이 처분의 효력이 발생한 날부터 90일이내에 「행정심판법」 제23조제1항에 따라 중앙행정심판위원회에 행정심판을 청구할 수 있으며, 「행정소송법」 제9조에 따라 소재지 관할 행정법원에 취소소송을 제기할 수 있습니다.
9. 이 처분에 위반한 자는 「감염병의 예방 및 관리에 관한 법률」 제83조 제4항에 따라 10만원 이하의 과태료가 부과될 수 있고(단, 과태료의 경우 2020년 10월 12일까지 계도기간), 위반으로 발생한 모든 확진 관련 검사·조사·치료 등 방역비용이 구상청구 될 수 있습니다.
10. 처분 담당자 : 서울특별시 시민건강국장. 끝.

Administrative order on the compulsory wearing of masks to strengthen measure to prevent the spread of Corona-19

In accordance with the 「Infectious Disease Control and Prevention Act」 we hereby issue this administrative order requiring the compulsory wearing of masks within the City of Seoul in order to strengthen efforts to prevent the spread of Corona-19.

23rd August 2020
Acting Mayor of Seoul

1. Persons subject to this order: All residents and visitors to the City of Seoul
2. Contents – Wearing masks both inside* and outside**.
 - ※ N.b., It is not necessary to wear a mask where it is unavoidable such as when consuming food and beverages or in one's personal abode.
 - * Inside: Modes of transport including but not limited to buses, subway, ships, aeroplanes and other vehicles, and buildings and all structures that are separated from the outside by four walls.
 - ** Outside: All mass gatherings participants will be or may reasonably expect to be in proximity with other people; including but not limited to rallies and concerts
3. Applicable law – Clause 2 and clause 2-4 of Section 1 of Article 49 of the 「Infectious Disease Control and Prevention Act」
4. Reason: This administrative order requiring the wearing of masks at all times has been deemed necessary to strengthen personal prevention measures and block the further proliferation of Corona-19 in the wake of rising concern about the risk of the disease spreading throughout the country following a sudden rapid increase in the number of cases of Corona-19 in the capital area.
5. Applicable period: From Monday 24th August 2020 until such time as the Social Distancing Level is reduced below level two
 - ※ A grace period until 12th October 2020 will be given prior to the levy of fines
6. Start of enforcement: Midnight on Monday, 24th August 2020
7. Requests for a copy of the administrative order: Persons subject to the conditions of this administrative order may request a full copy of the order in accordance with Section 1 of Article 24 of the Administrative Procedures Act.
8. In case of dissatisfaction with or objection to the contents of this administrative order, a request for administrative adjudication may be submitted to the Central Administrative Appeals Commission within 90 days of its enforcement in accordance with Section 1 of Article 23 of the Administrative Appeal Act, and pursuant to Article 9 of the 「Administrative Litigation Act」 a lawsuit for its dismissal may be filed with the administrative court holding jurisdiction.
9. Persons who are in violation of this administrative order may be subject to a fine of up to KRW100,000 in accordance with Section 4 of Article 83 of the 「Infectious Disease Control and Prevention Act」 (N.b. a grace period until 12th October 2020 will be given prior to the levy of fines),

and may also be subject to a claim for any or all of the associated tracing, testing and treatment costs arising out of the circumstances of their violation.

10. Supervisory Official: Assistant Mayor for Public Health, Seoul Metropolitan Government.

新型コロナウイルスの防疫強化の為のマスク着用義務化行政命令

新型コロナウイルス拡散遮断及び防疫強化の為の「感染症予防及び管理に関する法律」により、下記のようにソウル特別市内でマスク着用義務化行政を命令施行します。

2020年8月23日

ソウル特別市長権限代行

1. 処分当事者：ソウル特別市全地域居住者及び訪問者

2. 処分内容

—室内*室外**でマスクを着用する事

※ 但し日常的に私生活や食事をする時等、不可避的な場合は除外

*室内：バス、地下鉄、船舶、航空機、その他車両等の運送手段、建築物及び四方が区切られ外部と

分離されている全ての構造物

**室外：集会、公演等、多くの人が集まり接触したり接触する危険がある場合

3. 処分根拠

—「感染症予防及び管理に関する法律」第49条第1項第2号

—「感染症予防及び管理に関する法律」第49条第1項第2の4号

4. 処分事由：首都圏内新型コロナウイルスの拡散事例の急激な増加による、全国的に拡散する憂慮が格段に上昇する事により、常時マスク着用義務化行政命令を通し個人防疫を強化し拡散を遮断する事にある。

5. 処分期間：2020.8.24(月)~ソーシャルディスタンス2段階解除時
※過怠料違法事項の場合啓導期間：~2020.10.12.
6. 処分の効力発生日：2020.8.24.(月) 0時から
7. 処分書の交付要請：処分当事者は「行政手続法」第24条1項による処分書の交付を要請する事が出来ます。
8. この処分について不服があるか異議がある場合には、この処分の効力が発生した日から90日以内に「行政審判法」第23条1項により中央行政審判委員会に行政審判を請求する事ができ、「行政訴訟法」第9条による所在地管轄行政法院に取消訴訟を提議する事ができます。
9. この処分に違反した者は「感染症予防及び管理に関する法律」第33条第4項により10万ウォン以下の過怠料が賦課される事があり(但し、過怠料の場合2020年10月12日まで啓導期間)、違反で発生した全ての感染関連検査、調査、治療等、防疫費用が求償請求される事があります。
10. 処分担当者：ソウル特別市市民健康局長。終。

关于强化新冠肺炎防疫，口罩配戴义务化行政命令

为了阻断及预防新冠肺炎的扩散，进一步加强防疫，根据《传染病预防及管理相关法律》，在首尔特别市内实施以下配戴口罩义务化行政命令。

2020年 8月 23日

首尔特别市 代理市长

1. 受处分当事人：首尔特别市内所有区域的居住者及来访者
2. 处分内容
 - 在室内*，室外**需要配戴口罩
 - ※日常个人生活及摄取饮食等必要的情况除外
 - * 室内：公交车，地铁，船舶，飞机，其他车辆等交通工具，建筑物及四周围起并与外部隔开的所有构造物
 - ** 室外：集会，表演等人群聚集，与其他人接触或有接触可能的情况
3. 处分依据
 - 《传染病预防及管理相关法律》第49条第1项第2号
 - 《传染病预防及管理相关法律》第49条第1项第2之4号
4. 处分理由：随着首尔圈内新冠肺炎确诊病例的急剧增加，全国性扩散蔓延的危险也逐渐升级，因此公布随时配戴口罩义务化的行政命令，旨在强化个人防护，阻断疫情的再扩散
5. 处分期间：2020. 8. 24.(周一) ~ 保持社会距离第2阶段解除时
 - ※ 罚款违反事项的引导期间：~ 2020. 10. 12.
6. 处分生效日期：2020. 8. 24.(周一) 0点开始
7. 处分书的交付要求：受处分当事人依据《行政程序法》第24条第1项，可要求交付处分

书 .

8. 对该处分不服或有异议时 , 自该处分生效之日起**90**日内 , 可根据《行政审判法》第23条第1项向中央行政审判委员会申请行政审判, 根据《行政诉讼法》第9条, 可向所在地管辖行政法院提出诉讼 .
9. 根据《传染病预防及管理相关法律》第83条第4项, 可对违反本规定者处以10万元以下的罚款(罚款处分, 截止2020年10月22日为引导期间), 因违反规定发生的所有与确诊相关的检查、调查及治疗等防疫费用, 均可申请索赔)
10. 处分负责人 : 首尔特别市市民健康局长 .

คำสั่งผู้บริหารบังคับให้สวมหน้ากากเพื่อเสริมสร้างการป้องกันโรค 19

เพื่อเสริมการกักกันเช่นการป้องกันและป้องกันการแพร่กระจายของโคโรนา 19
คำสั่งทางปกครองต่อไปนี้บังคับใช้ในกรุงโซล
เพื่อบังคับให้สวมหน้ากากตามพระราชบัญญัติป้องกันและจัดการโรคติดเชื้อ .

ปี 2020 เดือนสิงหาคม วันที่ 23

ผู้มีอำนาจนายกเทศมนตรีกรุงโซล

1. การจัดการผู้ที่เกี่ยวข้อง: ผู้อยู่อาศัย และ ผู้มาเยี่ยม ทุกพื้นที่ของโซล

2. เนื้อหาในการกำหนด

- สวมหน้ากากข้างในสถานที่ * , หรือกลางแจ้ง ** .
※ อย่างไรก็ตาม, ยกเว้นกรณีหลีกเลี่ยงไม่ได้เช่นความเป็นส่วนตัวในชีวิตประจำวันหรือการ
การบริโภคอาหารหรือการ
* ในสถานที่ : บัส, รถไฟฟ้าใต้ดิน, เรือ, อากาศยาน, วิธีการขนส่งอื่น ๆ
เช่นยานพาหนะอาคาร, และโครงสร้างทั้งหมดที่แบ่งออกทุกทิศทางและแยกออกจากภายนอก

** กลางแจ้ง : เมื่อมีความเสี่ยงในการติดต่อหรือติดต่อกับบุคคลอื่นในกลุ่มเช่นการประชุมหรือการแสดง

3. เหตุผลในการจัดการ

- มาตรา 49 (1) 2 ของพระราชบัญญัติป้องกันและจัดการโรคติดเชื้อ
- มาตรา 49 (1) 2-4 ของพระราชบัญญัติป้องกันและจัดการโรคติดเชื้อ

4. เหตุผลในการกำหนด : เนื่องจากความกังวลเกี่ยวกับการแพร่กระจายของโคโรนา 19
ในเขตเมืองเพิ่มขึ้นอย่างคุกคามเนื่องจากการเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็วของผู้ป่วยที่ได้รับการยืนยันของ
โคโรนา 19

ในเขตเมืองเราจึงต้องการปิดกั้นการแพร่กระจายเพิ่มเติมโดยการเสริมการกักคนส่วนบุคคลผ่านค

ำส่งทางปกครองที่บ่งคับให้ต้องสวมหน้ากากตลอดเวลา

5. ระยะเวลาการกัก : 2020 8. 24. (จันทร์) ~ เมื่อระยะห่างทางสังคมระยะที่ 2 ถูกยกเลิก

※ ในกรณีที่มีการฝ่าฝืนจะมีค่าปรับตามระยะเวลาของคำ แนะนำ : ~ 2020. 10. 12.

6. วนที่กำหนดมีผลบังคับใช้ : ตั้งแต่ 0:00 น. ของวันที่ 24 สิงหาคม 2020 (จันทร์)

7. การตัดสินใจของการจัดการ : คู่สัญญาฝ่ายจัดการอาจขอให้มีการจัดการตามมาตรา 24 (1)
ของพระราชบัญญัติวิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง.

8. คู่สัญญาฝ่ายจัดการอาจขอให้มีการจัดการตามมาตรา 24 (1)
ของพระราชบัญญัติวิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง

9. บุคคลที่ละเมิดพ ฤติกรรมนี้อาจถูกปรับไม่เกิน 100,000 วอน ตา ม มา ต รา 83 (4) ของ พ
ระราช ษณู ฎติป้องกันและจ ด ก ารโรค ตี ด เชื้อ (อ ย่างไรก็ตามในกรณีที่มีการป รบ ร ะ ย ะ ว ล า เ ป ลี ย
น แ ป ล ง จ นั งร นั ท ี่ 12 ตู ลาค ม 2020) การทดสอบที่เกี่ยวข้องกับการยืนยันทั้งหมดที่เกิดจาก การละ
เมิด. การตรวจสอบ . คุณอาจถูก เ รีย ก เ ก ็ บ เ จ็ น ส ำ ห ร ะ ค ำ ช ำ ย ใน การ ก ก ก น เช่น การรักษา.

10. เจ้าหน้าที่จัดการ: ผู้อำนวยการสำนักอนามัยเมืองโซล สิ้นสุด.

Công văn số 2020-355 thành phố Seoul

Lệnh hành chính nhiệm vụ hóa việc đeo khẩu trang để tăng cường việc phòng chống dịch Corona-19

Để ngăn chặn và đề phòng sự phát tán của dịch Corona19, dựa theo 「Luật liên quan đến việc phòng chống và quản lý bệnh truyền nhiễm nhằm tăng cường hóa việc phòng dịch như ngăn chặn và đề phòng sự phát tán của Corona19」, quyết định thi hành Lệnh hành chính nhiệm vụ hóa việc đeo khẩu trang trong khu vực thành phố Seoul như dưới đây.

Ngày 23 tháng 8 năm 2020

Thừa hành quyền Thị trưởng thành phố Seoul

1. Đối tượng xử lý: Người dân cư trú hoặc người đến thăm các khu vực thuộc thành phố Seoul
2. Nội dung xử lý:
 - Tiến hành đeo khẩu trang bên trong*, và bên ngoài trời**.
 - ※ Ngoại trừ những trường hợp không thể tránh được như sinh hoạt cá nhân hàng ngày hay ăn đồ ăn...
 - * Bên trong : Những phương tiện giao thông như xe bus, tàu điện ngầm, tàu thủy, máy bay, các loại xe cộ..., hay những tòa nhà và những nơi có bốn bề có cấu trúc bị phân tách với bên ngoài.
 - ** Bên ngoài: Trường hợp tụ tập công chúng, khiến phải tiếp xúc hoặc có thể có nguy hiểm tiếp xúc với người khác như biểu tình, công diễn...
3. Căn cứ xử lý:
 - Số 2 Hạng mục 1 Điều 49 「Luật liên quan đến việc phòng chống và quản lý bệnh truyền nhiễm」
 - Số 4-2 Hạng mục 1 Điều 49 「Luật liên quan đến việc phòng chống và quản lý bệnh truyền nhiễm」

4. Lý do xử lý : Do lo ngại về việc tăng nhanh sự lây nhiễm toàn quốc mang tính chất nguy hiểm vì sự lây nhiễm Corona19 trong khu vực thủ đô tăng đột ngột, thông qua Lệnh hành chính nhiệm vụ hóa việc đeo khẩu trang thường xuyên hy vọng sẽ tăng cường hóa được việc phòng dịch cá nhân giúp ngăn chặn được sự phát tán dịch.

5. Thời gian xử lý: Từ ngày 24.8.2020.(Thứ 2) ~ đến khi sự giữ khoảng cách xã hội bậc 2 được giải trừ.

※ Trường hợp tiền phạt, thời gian hướng dẫn: ~ ngày 12.10.2020

6. Ngày ban hành hiệu lực xử lý: Từ 0h ngày 24.8.2020 (Thứ 2)

7. Yêu cầu cấp Đơn xử lý:

Đối tượng xử lý có thể yêu cầu cấp Đơn xử lý theo Hạng mục 1

Điều 24 「Luật thủ tục hành chính」

8. Trong trường hợp không tuân thủ hay có ý kiến khác về việc xử lý này trong vòng 90 ngày kể từ ngày ban hành hiệu lực xử lý, có thể tiến hành yêu cầu xét xử hành chính đến Hội đồng xét xử hành chính trung ương dựa theo Hạng mục 1 Điều 23 「Luật thủ tục hành chính」, đồng thời có thể khởi kiện hủy bỏ đến Tòa án hành chính trong khu vực sinh sống theo Điều 9 「Luật kiện tụng hành chính」.

9. Người vi phạm xử lý này có thể bị phạt dưới 100,000won theo Hạng mục 4 Điều 83 「Luật liên quan đến phòng chống và quản lý bệnh truyền nhiễm」 (Tuy nhiên, trong trường hợp tiền phạt, thời gian hướng dẫn là đến ngày 12.10.2020), có thể sẽ phải chịu bồi thường tiền phí phòng chống dịch như phí kiểm tra, điều tra, trị liệu...liên quan đến việc phát sinh bệnh dịch.

10. Phụ trách xử lý :

Cục trưởng Cục sức khỏe nhân dân thành phố Seoul. Hết.

Приказ об обязательном ношении масок в целях усиления мер по предотвращению распространения COVID-19

В соответствии с законом о профилактике и контроле за инфекционными заболеваниями настоящим сообщаем об обязательном ношении масок в целях усиления мер по предотвращению и приостановлению распространения COVID-19.

1. Рамки распространения: жители и приезжие всех районов Сеула
2. Обязаны : носить маски в помещениях и на улице за исключением крайних случаев и во время приема пищи * В понятие помещение включены автобусы, метро, паромы, авиатранспорт и другие виды транспорта, архитектурные здания и открытые сооружения ** В понятие улицы входят митинги, выступления, а также собрания людей с возможным контактом друг с другом или в случае наличия опасности контактов
3. Законодательное основание : - Закон о профилактике и контроле за инфекционными заболеваниями, ст.49, п.1-2 - Закон о профилактике и контроле за инфекционными заболеваниями, ст.49, п.1-2-4
4. Причины : данный приказ об обязательном ношении масок принят в целях усиления эпидемиологических мер и предотвращения последующего распространения в связи с резким увеличением в столичном регионе случаев заражения COVID-19 и соответственно с повышенной угрозой распространения заболевания на всей территории страны
5. Срок действия обязательств : с 24 августа до снятия 2-го уровня со

циального дистанцирования

- * Штрафы в связи с нарушением приказа действительны к оплате до 12 октября 2020г.
- 6. Приказ действует с 00ч. 24 августа 2020г.
- 7. Запрос о выдаче приказа : граждане, относящиеся к рамкам распространения приказа могут сделать запрос на выдачу приказа в соответствии со ст.24. п.1 закона об административных правилах
- 8. В случае возражения подать апелляцию можно в течении 90 дней со дня действия приказа в соответствии со ст. 23 п.1 Административного кодекса, подать иск в Центральный административный судебный комитет, а также иск на отмену действия приказа в районный административный суд в соответствии со ст. 9 Административного кодекса.
- 9. Нарушители данного приказа в соответствии со ст.83, п.4 Закона о профилактике и контроле за инфекционными заболеваниями облагаются штрафом в размере 100 000 вон (оплата штрафа производится до 12 октября 2020г.) А также все расходы на тестирование, поиск, лечение и соблюдение санитарных норм будут выставлены для оплаты нарушителем.
- 10. Куратор приказа : начальник отдела по контролю за здоровьем жителей Мэрии Сеула

Perintah Administrasi Mewajibkan Penggunaan Masker Untuk Peningkatan Pencegahan Penyebaran COVID-19

Demi meningkatkan pencegahan penyebaran penyakit seperti pencegahan dan pemutusan penyebaran COVID-19 berdasarkan [Undang-Undang tentang Pengendalian dan Pencegahan Penyakit Menular] maka dengan ini dilaksanakan perintah administrasi mewajibkan penggunaan masker di kota metropolitan Seoul seperti tertera dibawah ini.

23.8.2020

Pejabat sementara walikota Seoul

1. Pihak terkait dari perintah : Warga yang tinggal di seluruh wilayah kota Seoul dan pengunjung dari luar

2. Isi Perintah

- Penggunaan masker di dalam dan luar ruangan.

※ Akan tetapi, diberikan pengecualian apabila ada hal yang tidak dapat dielakkan seperti saat makan atau kehidupan pribadi sehari-hari

* Dalam ruangan : Alat transportasi seperti bus, subway, kapal laut, pesawat terbang, dll

Gedung dan semua bangunan yang terpisah dari luar dan seluruh penjurunya terbagi

** Luar ruangan : Apabila berada dalam kumpulan massa yang menyebabkan kontak fisik dengan orang lain dan ada kemungkinan bahaya saat kontak fisik seperti unjuk rasa, pertunjukan, dll

3. Landasan Perintah

- [Undang-Undang tentang Pengendalian dan Pencegahan Penyakit Menular] No.49 pasal 1 ayat 2

- 「Undang-Undang tentang Pengendalian dan Pencegahan Penyakit Menular」 No.49 pasal 1 ayat 2 nomor 4
- 4. Alasan Perintah : Meningkatkan pencegahan penyebaran penyakit dan memutuskan penyebaran agar tidak meluas melalui perintah administrasi mewajibkan selalu penggunaan masker mengikuti kenaikan dari ancaman kekhawatiran penyebaran di seluruh negeri dikarenakan peningkatan drastis dari kasus positif COVID-19 di ibukota
- 5. Periode Perintah : 24.8.2020 (Senin) ~ saat pencabutan jaga jarak sosial (social distancing) level 2
- ※ Periode arahan pada pasal denda pelanggaran : ~ 12.10.2020
- 6. Tanggal berlakunya efek dari perintah : 24.8.2020 (Senin) mulai pukul 24:00
- 7. Permohonan penerbitan perintah : Pihak terkait dari perintah bisa melakukan permohonan penerbitan perintah berdasarkan 「Peraturan Prosedur Administrasi」 No.24 pasal 1
- 8. Apabila ada protes dan keberatan terhadap perintah ini maka dapat mengajukan tuntutan pengadilan pembatalan di pengadilan administrasi wilayah di alamatnya berdasarkan 「Peraturan Pengajuan Pengadilan Administrasi 」 pasal 9, dan dapat melakukan tuntutan pengadilan administrasi di badan pengadilan administrasi pusat berdasarkan 「Peraturan Pengadilan Administrasi」 pasal 23 ayat 1 dalam 90 hari sejak tanggal berlakunya efek dari perintah.
- 9. Bagi yang melanggar perintah ini dapat dikenakan denda dibawah seratus ribu won berdasarkan 「Undang-Undang tentang Pengendalian dan Pencegahan Penyakit

Menular] pasal 83 ayat 4 (akan tetapi, untuk periode arahan denda sampai 12 Oktober 2020), seluruh biaya pencegahan penyebaran penyakit seperti pemeriksaan, penyelidikan, dan pengobatan dapat ditagihkan kepada seluruh pelanggar yang positif.

10. Penanggungjawab Perintah : Kepala Direktorat Kesehatan Warga Metropolitan Kota Seoul.

Selesai.